

## “ONCE UPON A TIME THE SUPERHEROES”

### SCRIPT

We have always been fascinated by huge American cities, simply because they are so much larger than life in every respect. They are gateways into wonderful imaginary worlds.

Artists look at New York, and it becomes Metropolis, or Gotham City: unique, real and fantastic at the same time. A place for superheroes.

Batman, Superman, Spiderman: these heroes are all urban, extravagant, different. They crystallise our fears and our ideals.

Over roughly half a century, these strange creatures have apparently watched over America. But their adventures have attracted a following among people around the world who see themselves in the values and dreams these heroes personify.

Dave Gibbons, comic book artist: “I think the difference between a hero and a superhero is obviously in the word “super”. So I think there’s a huge element of wish fulfilment, of a kind of a magical dreamlike aspect to superheroes, you know: what would we do if we could move mountains, what would we do if we could fly, you know, the things that relate to the kind of fantasies that I guess people have had for a long long time, you know. Maybe even related to the way the Greeks and early civilisations would talk about the gods, you know, people who had human form, but were in every way, you know, superior to human being.”

### PROPOSITION BAREME

ENG.	FR.	Points
We have always been fascinated	Nous avons toujours été <b>fascinés</b>	0,5
by huge American cities	par l’immensité des <b>villes américaines</b>	0,5
simply because they are so much larger than life in every respect	simplement parce qu’elles sont <b>hors du commun</b> à tous égards	0,5
They are gateways	Ce sont <b>des portes ouvertes sur / entrées</b>	0,5
into wonderful imaginary worlds	des mondes <b>imaginaires</b> et <b>merveilleux</b>	0,5 (pour 1 seul adj)
Artists look at New York,	Ainsi, les artistes regardent <b>NY</b>	0,5
and it becomes Metropolis, or Gotham City:	et NY <b>devient / Metropolis, ou Gotham City</b>	0,5 + 0,5 (pour 1 des 2 villes)

unique, real and fantastic at the same time.	<b>unique, / réelle et / fantastique</b> à la fois	(0,5 par adj. mais 2 sur 3 comptés) = / 1
A place for superheroes.	Un <b>lieu</b> pour <b>les super héros</b> .	0,5 + 0,5
<b>Batman, Superman, Spiderman:</b>		0,5 (1 seul super héros compté)
these heroes are all urban, extravagant, different.	Ces héros sont tous <b>urbains, / extravagants, / différents</b> .	(0,5 par adj. mais 2 sur 3 comptés) = / 1
They crystallise our fears and our ideals.	Ils <b>crystallisent</b> nos <b>peurs</b> et nos <b>idéaux</b> .	0,5 + 0,5 (1 seul nom compté)
Over roughly half a century,	Cela fait environ une <b>cinquantaine d'années</b> ,	0,5
these strange creatures	que ces <b>créatures / étranges</b>	0,5 au choix
have apparently watched over America.	<b>veillent</b> sur <b>l'Amérique</b> .	0,5 + 0,5
But their adventures	Mais <b>leurs aventures</b>	0,5
have attracted a following	Ont attiré des <b>adeptes</b>	0,5
among people around the world	parmi des gens <b>dans le monde</b>	0,5
who see themselves in the values and dreams	qui <b>se retrouvent</b> dans les <b>valeurs</b> et les <b>rêves</b>	0,5 + 0,5 (1 seul nom compté)
these heroes personify.	que ces héros <b>incarnent</b> .	(0,5 bonus)
(Dave Gibbons, comic book artist:	Intervention de Dave Gibbon, <b>auteur de BD</b> )	(0,5 bonus)
"I think the difference between a hero and a superhero	"Je pense que la <b>différence entre héros et super héros</b>	0,5

is obviously in the word "super".	réside bien sûr dans le <b>mot « super »</b>	0,5
So I think there's a huge element of wish fulfilment	Donc je pense qu'il y a un énorme élément de <b>fantasme / désir / souhait...</b>	0,5
of a kind of a magical dreamlike aspect to superheroes,	un côté <b>magique</b> , onirique chez les super héros	0,5
what would we do if we could move mountains, what would we do if we could fly,	<b>Qu'est-ce qu'on ferait si on pouvait déplacer des montagnes, voler...</b>	0,5 (condit) + 0,5 (pour 1 seul acte)
the things that relate to the kind of fantasies	tous ces <b>fantasmes</b>	(0,5 bonus terme exact)
that I guess people have had for a long long time, you know.	que les gens ont depuis <b>très longtemps.</b>	0,5
Maybe even related to the way the Greeks and early civilisations	... peut-être même à mettre en relation avec la manière dont <b>les Grecs et les anciennes civilisations</b>	0,5 (1 seule civi)
would talk about the gods,	parlaient des <b>dieux,</b>	0,5
people who had human form,	c'est-à-dire des <b>gens</b> qui avaient <b>des formes humaines</b>	0,5 + 0,5
but were in every way, you know, superior to human being."	<b>mais</b> qui étaient en tous points <b>supérieur</b> aux <b>êtres humains.</b>	0,5 + 0,5 + 0,5
		<b>/ 20</b>

